

“insolvent person”  
« personne insolvable »

“insolvent person” means a person who is not bankrupt and who resides, carries on business or has property in Canada, whose liabilities to creditors provable as claims under this Act amount to one thousand dollars, and

« personne insolvable » Personne qui n’est pas en faillite et qui réside au Canada ou y exerce ses activités ou qui a des biens au Canada, dont les obligations, constituant à l’égard de ses créanciers des réclamations prouvables aux termes de la présente loi, s’élèvent à mille dollars et, selon le cas :

« personne insolvable »  
“insolvent person”

1992, c. 27, s. 3(2)

**(4) The definition “entreprise de service public” in subsection 2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**(4) La définition de « entreprise de service public », au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

1992, ch. 27, par. 3(2)

« entreprise de service public »  
“public utility”

« entreprise de service public » Vise notamment la personne ou l’organisme qui fournit du combustible, de l’eau ou de l’électricité, un service de télécommunications, d’enlèvement des ordures ou de lutte contre la pollution ou encore des services postaux.

« entreprise de service public » Vise notamment la personne ou l’organisme qui fournit du combustible, de l’eau ou de l’électricité, un service de télécommunications, d’enlèvement des ordures ou de lutte contre la pollution ou encore des services postaux.

« entreprise de service public »  
“public utility”

**(5) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(5) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

“date of the initial bankruptcy event”  
« ouverture de la faillite »

“date of the initial bankruptcy event”, in respect of a person, means the earliest of the date of filing of or making of

« ouverture de la faillite » Relativement à une personne, le premier en date des événements suivants à survenir :

« ouverture de la faillite »  
“date of the initial bankruptcy event”

- (a) an assignment by or in respect of the person,
- (b) a proposal by or in respect of the person,
- (c) a notice of intention by the person,
- (d) the first petition for a receiving order against the person, in any case referred to in paragraph 50.4(8)(a) or 57(a), subsection 61(2) or section 64, or
- (e) the petition in respect of which a receiving order is made, in the case of a petition other than one referred to in paragraph (d);

- a) le dépôt d’une cession de biens visant;
- b) le dépôt d’une proposition la visant;
- c) le dépôt d’un avis d’intention par elle;
- d) s’agissant des alinéas 50.4(8)a) et 57a), du paragraphe 61(2) et de l’article 64, le dépôt de la première pétition en vue d’une ordonnance de séquestre;
- e) s’agissant de toute autre disposition, le dépôt de la pétition à l’égard de laquelle une ordonnance de séquestre est rendue.

**(6) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**(6) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

References to land or real property

(2) A reference in this Act to land or real property shall be construed as including a reference to an immovable.

(2) Pour l’application de la présente loi, la mention des biens immeubles ou des biens-fonds vise également les biens réels.

Interprétation

**2. The Act is amended by adding the following after section 2:**

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 2, de ce qui suit :**